

**FOREST ACTIVITIES TERMS
ENGLISH TO SPANISH**

submitted to

**Mr. Tomás Schwabe
Oregon Occupational Safety and Health
Administration**

**in fulfillment of
OR-OSHA Training Grant**

by

**Dr. John J. Garland, PE
Professor & Timber Harvesting Extension Specialist
Forest Engineering Department
Oregon State University
Corvallis, OR 97331**

June 2005

FOREST ACTIVITIES TERMS - ENGLISH TO SPANISH

English (inglés)	Español (Spanish)
3 tuck eye	Ojo de 3 tejidos
access steps	las escaleras de acceso
anchor stump	tocones que sirven de anclas
bell shackle with knock-out pin and molly	grillete campana con candado amovible por golpeo y "mollie" (llave seguro)
bight	los cables movimiento bajo tensión
blade, skidder	la pala de skidder
bottom bind	lado depresión
Bucker	trabajador que desrama y trozada los árboles
Bullbuck	jefe de volteo
carriage	carro
cat	tractores (sin articulados) con las orugas
caulks (boots)	botas con clavos
chainbrake	freno de cadena
chainsaw	motosierra
chaps or leg protection	pantalones anticortes, chaparreras
choker bell	campana de "choker"
chokersetter	estrobero
chokersetting techniques	técnicas de estrobo
chokersetting techniques, bonus	bonificado, dos o mas trozas en un solo estrobo
chokersetting techniques, bridal	brida, se emplea para trozas de tamaño exagerado demasiado grandes de para un solo estrobo
chokersetting techniques, figure 8	figura 8, para estrobar apretadamente dos trozas con los extremos en dirección opuesta
chokersetting techniques, hitch hold	enganche, mueve troza a corta distancia para permitir estrobo posterior
chokersetting techniques, kick or jump	golpe o salto, coloque el cable entre la troza y el obstáculo para golpear por el obstáculo o saltar sobre este
chokersetting techniques, parbuckle	tiravira, para acercar una troza al cable con una cola al fin de llenar los estrobos o mover una troza por sobre un toco o obstáculo
chokersetting techniques, roll	rodillo, accione el estrobo para que haga rodar el tronco
chokersetting techniques, rub	fricción (tocón o árbol) ponga el cable alrededor del tocón or árbol de fricción con el objetivo a mover la troza una corta distancia por el lado del obstáculo . Luego, vuelva a poner el estrobo o lance el cable sobre el tocón
chokersetting techniques, swede	sueco, para trozas grandes que necesitan dos estrobos para tirarlos

chokersetting techniques, tag	cola, para llegar a una troza que no puede ser alcanzada con un estrobo
cull	desperdicio
defect	defecto
de-limbing, limbing	desramiendo
dust mask	protectores para el polvo
ear plugs, ear protection	protectores de oídos
English	Español
escape path	ruta de escape
excavator	excavadora
feet or inches	pies o pulgadas
feller buncher	aguilón
first aid kit	botiquín primeros auxilios
forest workers	trabajadores forestales
front-end loader	cargador frontal
gloves	guantes
guylines	cables de retención (vientos)
guylines zone	la zona afectada por las cables de retención
hand signals	señales de manos
hang-ups	suspendios
hard hat	casco de seguridad
hazards	riesgos
Hooktender	jefe de operación (hooktender)
in the clear	fuera de peligro (en el claro)
jillpokes	vástago o objeto como lanza
landing	cancha de acopio
limits of the machine	los límites de la máquina
loader	la grua o el cargador
loading	encargando las trozas
logs	las trozas, troncos
machine protection, structural	la protección estructural
notching, mushroom	muesca corte en forma de hongo, demasiado profunda
notching, proper & improper	muesca correcta e incorrecta
nubbin	tope
pin (knockout pin for shackle)	candado movable por golpeo
pin (shackle)	candado
pinch points	puntos de apriete
rigging	aparejo
rigging	equipos
Rigging Slinger	jefe de línea (rigging slinger)
rock, solid	roca solida

rocks, loose	rocas sueltas
running lines	cables corrientes, cables de corrienda
safe work practices	las practicas de trabajo seguras
seatbelt	cinturón de seguridad
setting, unit,	luego de cosecha, faena forestal
Siderod	jefe de operaciones (siderod)
skidders, tracked	tractores (sin articulados) con las orugas
skidders, wheeled	skidders, tractores articulados con los neumaticos
skidtrails	la via de arrastre, las trochas del skidder
skyline	cable de aéreo
sleeve shackle-undersized safety pin not acceptable	manga grillete-candado de tamaño menor es inaceptable
slips and falls	resbalones y caidas
soils, soft & weak	suelos, muelles y débiles
steep slopes	torne empinada, pendientes empinadas
straps	correa
stumps	tocones
stumps, tiebacks	tocones con brandales
tools	las herramientas
top bind	lado depresión
tree heights	longitudes de árbol
trucks, log	camiones de madereros
undercut	cortes de dirección
unstable decks	pilas inestables
utility log	trozo de utilidad
vest, safety colored	chaquetilla de colores brillantes, casaca colores vivos
volume per tree	volumen por árbol, cantidad, metros cúbicos
whistles	los silbatos
winch	huinche, el
yarder operator	operador de torre